

আনান্সি এবং জ্ঞান

Anansi et la sagesse

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  Asma Afreen
-  Bengali / French
-  Level 3

(imageless edition)



দীর্ঘদিন আগে মানুষ কিছুই জানত না। তারা জানত না যে ফসল কিভাবে রোপণ করতে হয়, বা কাপড় কিভাবে বুনতে হয়, কিংবা লোহার সরঞ্জাম কিভাবে তৈরি করতে হয়। আকাশে নিয়াম দেব এর কাছে সমগ্র বিশ্বের জ্ঞান ছিল। তিনি একটি কাদামাটির পাত্রে এটি নিরাপদে রেখেছিলেন।

...

Il y a longtemps, les gens ne savaient rien. Ils ne savaient pas comment faire une récolte, ou comment tisser, ou comment fabriquer des outils de fer. Le dieu Nyame dans le ciel avait toute la sagesse dans le monde. Il la gardait en sécurité dans un pot en argile.

একদিন নিয়াম সিদ্ধান্ত নিলেন যে তিনি আনাল্লিকে
জ্ঞানের পাত্রটি দিবেন। প্রত্যেক সময় আনাল্লি
কাদামাটির পাত্রে তাকালে তিনি নতুন কিছু
শিখতেন। এটি অনেক উত্তেজনাপূর্ণ ছিল।

...

Un jour, Nyame décida qu'il donnerait le
pot de sagesse à Anansi. Chaque fois
qu'Anansi regardait dans le pot en argile,
il apprenait quelque chose de nouveau.
C'était tellement excitant !

লোভী আনাল্লি ভাবল, “আমি একটি লম্বা বৃক্ষের উপড়ে পাত্রটি নিরাপদে রাখব। তাহলে এটি সম্পূর্ণ আমার হবে!” তিনি একটি দীর্ঘ সুতা দিয়ে মাটির পাত্রটির চারপাশে ঘুরিয়ে নিজের পেটের সাথে বাঁধলেন। তিনি গাছ চড়তে শুরু করলেন। কিন্তু পাত্রটি সবসময় তার হাঁটুতে আঘাত করার কারণে গাছে চড়তে অনেক অসুবিধা হচ্ছিল।

...

Anansi l'avide pensa, « Je vais garder le pot en sécurité en haut d'un grand arbre. Comme ça je pourrai l'avoir à moi seul ! » Il fila un fil long, l'enroula autour du pot en argile et l'attacha à son estomac. Il commença à grimper l'arbre. Mais c'était difficile de grimper l'arbre avec le pot qui le cognait dans les genoux tout le temps.

আনাল্লির ছোট ছেলে গাছের নিচে দাঁড়িয়ে সব দেখছিল। সে বলল, “পাত্রটি তোমার পিঠে বাঁধলে কি তোমার চড়তে সুবিধা হতো না? আনাল্লি জ্ঞানে ভরা মাটির পাত্রটি তার পিঠে বেঁধে চেষ্টা করে দেখলেন, এবং এটি সত্যিই অনেক সহজ হল।

...

Tout le long, le jeune fils d'Anansi avait été debout en bas de l'arbre en train de regarder. « Ne serait-il pas plus facile d'attacher le pot à ton dos plutôt ? » Anansi essaya d'attacher le pot rempli de sagesse à son dos et ce fut vraiment plus facile.

তৎক্ষণাৎ তিনি গাছের উপর পৌঁছালেন। কিন্তু তারপর তিনি থামলেন এবং ভাবলেন, “আমার কাছেইতো সব জ্ঞান থাকার কথা, আর সেখানে কিনা আমার ছেলে আমার থেকে বেশি বুদ্ধিমান!” আনাল্লি এতটাই রেগে গেলেন যে তিনি গাছ থেকে মাটির পাত্রটি নিচে ছুঁড়ে ফেলে দিলেন।

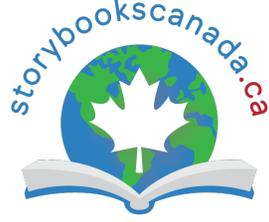
...

Dans peu de temps il atteignit le sommet de l'arbre. Mais il arrêta et pensa, « Je suis supposé être celui avec toute la sagesse et voici que mon fils fut plus sage que moi ! » Anansi était tellement fâché à propos de ceci qu'il lança le pot en argile en bas de l'arbre.

এটি মাটিতে পড়ে টুকরো টুকরো হয়ে গেল। জ্ঞান সবার মাঝে উন্মুক্ত হয়ে গেল ভাগ করে নেওয়ার জন্য। এবং এভাবেই মানুষ কৃষিকাজ করতে, বস্ত্র বুনন করতে, লোহার সরঞ্জাম বানাতে এবং অন্য যা কিছু মানুষ পারে তা করতে শিখল।

...

Le pot cassa en mille morceaux sur le sol.
La sagesse fut disponible pour tous à partager. Et c'est ainsi que les gens apprirent à cultiver, tisser, fabriquer des outils de fer, et toutes les autres choses que les gens savent comment faire.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

আনান্সি এবং জ্ঞান

Anansi et la sagesse

Written by: Ghanaian folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).